

Espediente zk.: 2024-056331

Euskarako, Herritarren Arreta eta Partaidetzako, 2030 Agendako eta Nazioarteko Gaietako Saila

BALDINTZA TEKNIKO BEREZIEN PLEGUA

Xedea: zerbitzu bat kontratatzea Bilboko Udaleko udal erakundeetako euskararen egoeraren diagnostikoa egiteko.

EGILEA: Euskarako Zuzendaritza

Nagore Layuno, Hizkuntza Plangintzako Sekzioko burua
Iratxe Enderika, Administrazio Orokorreko teknikaria

Ontzat eman du: Euskarako Zuzendaritza

Mari Jose Arrieta, Euskarako zuzendaria

MIREN
IRATXE
ENDERIKA
DEL VILLAR
- 78933989J

Firmado digitalmente por
MIREN IRATXE
ENDERIKA DEL
VILLAR -
78933989J
Fecha: 2024.11.04
13:29:22 +01'00'

MARIA JOSE
ARRIETA
SAGARNA -
30557865L

Firmado digitalmente por
MARIA JOSE
ARRIETA SAGARNA
- 30557865L
Fecha: 2024.11.04
13:52:29 +01'00'

1.- SARRERA

Bilboko Udaleko Euskararen Erabilera Plana 1999ko maiatzeko Osoko Bilkuran onartu zen lehenengoz eta ondoren hainbat fasetan garatu da.

VII. Plangintzaldi honetarako 2024ko irailaren 11n onartu den Erabilera Planaren sarreran jasotzen denez, Erabilera Plana plan estrategikoa da, eta, beraz, Planaren helburuetako bat euskararen zeharkakotasuna lantzea da, euskararen normalizazioa erakunde osoaren zeregina baita eta Euskarako Zuzendaritzarekin ardura partekatua.

Ildo horretan, VII Plangintzaldiaren eragin eremuan, sailez gain, udal erakundeak ere sartuko dira. Aurreko plangintzaldian udal erakundeekin lan egin bazen ere, oraingo honetan zuzenean eragingo die Planean jasotakoak 19/2024 Dekretua, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoa, betez.

Bilboko Udaleko hamahiru erakundeak Erabilera Planeko lan ildo eta neurrietara pixkanaka egokitzen joango dira eta, horretarako, lanketa berezia egingo da bakoitzaren errealitatera eta erritmora egokituta. Hori dela eta, beharrezkoa da udal erakunde bakoitzaren egoeraren diagnostikoa egitea, haiekin, ondoren, lan egin ahal izateko.

Hauexek dira Erabilera Planaren eragin eremuan dauden udal erakundeak eta atxikita dauden sailak:

- Kultura eta Gobernantza Saila
 - BilbaoTIK
 - Azkuna Zentroa
 - Arriaga Antzokia
 - Bilbao Arte
 - Bilbao Musika
- Gazteria eta Kirol Saila
 - Bilbao Kirolak
- Mugikortasun eta Jasangarritasun Saila
 - Artxandako Funikularra
- Osasun eta Kontsumo Saila
 - Bilbao Zerbitzuak
- Hiri Berroneratzearen Saila
 - Surbisa

- Etxebizitza Saila
 - Bilboko Udal Etxebizitzak
- Hiri Plangintzako, Proiektu Estrategikoetako eta Espazio Publikoko Saila
 - BilboEner
- Ekonomiaren Garapeneko, Merkataritzako, Turismoko eta Enpleguako Saila
 - Bilbao Ekintza
 - MercaBilbao

2.- KONTRATUAREN XEDEA

Bilboko Udaleko udal erakundeek euskararen egoeraren diagnostikoa egitea.

3.- ZERBITZUAREN DESKRIBAPENA

Kontratuak 3 zeregin nagusi izango ditu:

1. Udal erakunde bakoitzaren gaineko informazio orokorra batzea.
2. Hizkuntzen kudeaketaren gaineko informazioa jasotzea, udal erakunde bakoitzean.
3. Erakundeek arteko eta erakunde bakoitzaren eta Udalaren arteko azterketa konparatua.

3.1. Udal erakunde bakoitzaren gaineko informazio orokorra batzea

Udal erakunde bakoitzaren gaineko informazioa jasotzeko, elkarrizketak egingo zaizkie erakunde guztietako arduradunei. Elkarrizketa horien bidez, gutxienez, udal erakundeari buruzko informazio eta dokumentazio hau jasoko da:

- Udal erakundearen zereginen memoria, egitasmoak eta abar.
- Udal erakundearen egitura organikoa (unitateak eurak eta horiexek betetzen dituzten langileak).
- Udal erakundearen lanpostuen zerrenda, hizkuntzaren eskakizunen eta derrigortasun daten gaineko informazioarekin.
- Euskararen egoera KEMENen (Kudeaketa eta Erabilera Markoa Euskararen Normalizaziorako) arabera: hizkuntza klausulak, errotulazioa eta ikus-entzunezkoak, argitalpenak, marketina, publizitatea eta jendaurreko ekitaldiak, ingurune digitala, langileen kudeaketa, laneko prestakuntza, arreta guneak eta telefonoak...

Udal erakundeen arduradunekin egingo diren elkarrizketak aurrez aurre egingo dira eta, gehienak euskaraz egingo badira ere, gaztelaniaz ere egin ahal izango dira beharra suertatuz gero.

3.2. Hizkuntzen kudeaketaren gaineko informazioa jasotzea, udal erakunde bakoitzean.

Udal erakunde bakoitzeko lanpostu zerrenda kontuan hartuta, ahozko eta idatzizko hizkuntzen erabileraren inguruan galdetuko zaie langile eta arduradunei, horrela, euskararen kudeaketa eta erabilera ezagutzeko.

Diagnostiko hori KEMEN markoaren arabera antolatuko da Udalean VII. Plangintzaldirako onartu den Erabilera Planean jasotako irizpideekin eta gidalerroekin bat eginez.

Diagnostikotik eratorritako emaitzak VII. Plangintzaldiaren amaieran egin behar den ebaluazioarekin alderagarriak izango dira. Hori dela eta, erabilitako metodologian alderagarriak izango diren adierazleak aurreikusi beharko dira.

3.3. Erakundeen arteko eta erakunde bakoitzaren eta Udalaren arteko azterketa konparatua.

Alderagarriak izango diren adierazleetan oinarrituta, analisi konparatua egin beharko da. Azterketa horrek erakundeen hizkuntza-egoera konparatuko du euren artean, eta bakoitzaren egoera Udalarekin.

Aipatutako zereginak betetzerakoan kontuan hartuko da udal erakundeen lan arloa eta dimentsioa. Hona hemen, udal erakunde bakoitzak duen gutxi gorabeherako langile kopurua.

UDAL SAILA	UDAL ERAKUNDEA	LANGILE KOPURUA
KULTURA ETA GOBERNANTZA	BILBAOTIK	70
	AZKUNA ZENTROA	25
	ARRIAGA ANTZOKIA	50
	BILBAOARTE	
	BILBAO MUSIKA	100
GAZTERIA ETA KIROLA	BILBAO KIROLAK	60

MUGIKORTASUNA ETA JASANGARRITASUNA	ARTXANDAKO FUNIKULARRA	25
OSASUNA ETA KONTSUMOA	BILBAO ZERBITZUAK	25
HIRI BERRONERATZEA	SURBISA	20
ETXE BIZITZA	UDAL ETXE BIZITZAK	45
HIRI PLANGINTZA, PROIEKTU ESTRATEGIKOAK ETA ESPAZIO PUBLIKOA	BILBO ENER	
EKONOMIAREN GARAPENA, MERKATARITZA, TURISMOA ETA ENPLEGUA	BILBAO EKINTZA	135
	MERCABILBAO	20

Kontratua esleitu ondoren, Euskarako Zuzendaritzak honako dokumentuak jarriko ditu enpresa esleipendunaren eskura:

- VII. Plangintzaldiko Erabilera Plana.
- VI. Plangintzaldiko Bilboko Udaleko Erabilera Planaren amaierako ebaluazioko txostena eta erabilitako galdetegiak
- Udal erakundeei buruzko informazioa.

4.- EMAITZAK AURKEZTEKO MODUA

Egindako lan guztia txosten osatu batean jasoko da. Txostenak, gutxienez, atal hauek izango ditu:

1. Prozesuaren azalpena eta erabilitako metodologia
2. Udal erakunde bakoitzeko informazioa
 - 2.1. Informazio orokorra
 - 2.2. Hizkuntzen kudeaketari buruzko informazioa
 - 2.3. Ondorio nagusiak
3. Azterketa konparatua
 - 3.1. Hizkuntzen kudeaketari buruzko datuak: udal erakundeak eta Udala (VI. Plangintzaldiko amaierako ebaluazioa)

Txosten osatuaren zabalpenerako txosten exekutiboa ere prestatuko du enpresa esleipendunak. Txosten horrek txosten osatuaren ideia adierazgarri eta garrantzitsuenak bilduko ditu eta formatu erakargarri eta irakurterraza izango du.

Txosten osatu horrez gain, udal erakunde bakoitzari aurkezteko txosten berezitua egingo da, guztira 13 txosten.

Txostenetako grafikoak, taulak eta irudiak beste txosten batzuetara erraz egokitzeke moduko formatuetan egongo dira.

Txostenetako hizkuntzari dagokionez, txosten osatua euskaraz bakarrik entregatuko da, baina udal erakundeentzako txostenak eta txosten exekutiboa euskaraz eta gaztelaniaz entregatuko dira.

Lana bukatutakoan, enpresa esleipendunak behin betiko datu-oinarria emango dio Euskarako Zuzendaritzari. Datu guztiak formatu erabilgarrian (excel, access...) egongo dira.

5.- LAN KRONOGRAMA

Aipatutako 3 zereginak 3 fasetan banatuko dira eta fase horiek kronograma batean bildu dira. 8 hilabeteko lana izango da guztira eta ordainketak 3 fase horietako bakoitzaren amaieran egingo dira. Abuztua ez da lan epeak kalkulatzeko aintzat hartuko.

- Lehenengo fasean, sinatu eta hurrengo 3 hilabeteetan, udal erakunde bakoitzaren informazio orokorra jasoko da elkarriketen bidez eta txostena aurkeztuko da.
- Bigarren fasean, hizkuntzen kudeaketaren gaineko informazioa jasoko da, ahozko nahiz idatzizko hizkuntzen erabileraren inguruan galdetuz.
- Hirugarren eta azken fasean, txostena osatu eta aurkeztuko da.

	1	2	3	4	5	6	7	8
1. FASEA. Informazioa eta dokumentazioa batu.								
2. FASEA. Hizkuntzen kudeaketaren gaineko informazioa jaso.								
3. FASEA. Azterketa konparatua. Txostena osatu eta aurkeztu.								

6.- ORDAINKETA MUGARRIAK

- 1. FASEA. Kontratua sinatu eta lehenengo hiru hilabete bitartean udal erakunde bakoitzaren gaineko informazioa jasoko da. Lan hori aurkeztu ostean egingo da lehen ordainketa eta kontratuaren zenbateko osoaren %30a izango da.
- 2. FASEA. Lan hori bukatu eta hurrengo hiru hilabeteetan hizkuntzen kudeaketaren gaineko informazioa jasoko da. Lan hori bukatu ostean egingo da bigarren ordainketa eta kontratuaren zenbateko osoaren %35a izango da.
- 3. FASEA. Azken bi hilabeteetan diagnostikoa jasotzen dituen txostenak osatuko dira. Txostenak aurkeztu ostean egingo da hirugarren ordainketa eta kontratuaren zenbateko osoaren %35a izango da.

7.- KONTRATUA EGIKARITZEKO IZENDATUTAKO LAN TALDEA

Enpresa esleipendunak talde bat izendatu beharko du kontratua egikaritzeko, eta honako profil profesionalak dauzkaten pertsonen osatuta izan beharko da talde hori:

PROFIL PROFESIOALEN TAULA			
Kontratuan duen erantzukizuna (eginkizunak)	Eskatzen diren titulazioa / ikasketak	Eskatzen den gutxieneko esperientzia	Hizkuntzak
Zuzendaria	MECEseko 2. mailako unibertsitate-titulazioa	Euskara planei lotutako aholkularitzan eta prozesuetan 5 urteko esperientzia	Euskarako C1 maila
Teknikari taldea: 2 pertsona	MECEseko 2. mailako unibertsitate-titulazioa	Euskara planei lotutako aholkularitzan eta prozesuetan 3 urteko esperientzia	Euskarako C1 maila

Lizitatzailerak eskaintzan (B gutun-azala) sartu beharko dute kontraturako izendatutako duten giza taldearen LANBIDE-BETEKIZUNEN TAULA. Eskaintzak baloratu aurretik egiaztatu eta beteko dira baldintza horiek.

Kontratua gauzatzeko izendatutako taldeak bere horretan iraun beharko du kontratuak irauten duen artean:

- Eskaintzan zehaztutako balioen arabera eskaintako langileen ezagutza teknikoen maila eta lanak gauzatzean erakutsitako ezagutza errealak bat ez badatoz, zuzentzeko neurriak hartzeko eskatuko zaio esleipendunari.
- Taldeko pertsona baten lanen produktibitatearen eta kalitatearen balorazioa desagokitzat jotzen bada, edo zerbitzua behar bezala gauzatzearekin lotutako gorabeherarik gertatzen bada, esleipendunari jakinaraziko zaio, zuzentzeko neurriak har ditzan.
- Enpresa esleipendunak eskaintzan izendatutako taldeko pertsona bat aldatzea proposatzen badu, idatziz jakinaraziko du 15 egun lehenago, egindako aldaketak azalduz eta ordezkapenerako atxikiko dituen profil baliokideko datuak erantsiz.

Kontratistak kontratua gauzatzeko ematen dituen giza baliabideak esleipendunaren zuzendariordetza- eta antolaketa-boterearen mende egongo dira, legez ezarritako esparru eta ordena orotan; beraz, esleipenduna izango da langile horien arduradun bakarra, eta, beraz, ez du inolako lotura juridiko-laboralik izango Bilboko Udalarekin. Hori guztia dagokion kontratuaren exekuzioaren kontrola alde batera utzita.

Klausula honetan aurreikusitakoa eta eskaintzan giza taldeari buruz jasotako konpromisoak betetzea, horrenbestez, funtsezko kontratu-betebehartzat jotzen da, eta, beraz, kontratistak betetzen ez baditu, kontratua desegiteko arrazoia izan daiteke.

8.- ANTOLAKUNTZA ETA KOORDINAZIOA

Enpresa esleipendunaren eta Euskarako Zuzendaritzaren arteko harreman guztia euskara hutsez izango da, bai ahoz eta baita idatziz ere. Harremana aurrez aurrekoa, telematikoa eta telefono bidezkoa izango da, beharren arabera.

Kontratua hastean, hasierako bilera egingo da aurrez aurre proiektua zehazteko eta antolatzeke eta kontratuak iraun bitartean, jarraipen bilerak egingo dira behar den guztietan. Amaieran, ebaluazio bilera egingo da proiektuari amaiera emateko.

Esleipendunak sortzen dituen dokumentu guztiak euskara teknikariekin kontrastatuko eta adostuko dira.

9.- ENPRESA ESLEIPENDUNAREN FUNTSEZKO BETEBEHARRAK

- a) OROKORRAK: Enpresa esleipendunaren kontura izango dira kontratatutako zerbitzua emateko egin behar diren gastu guztiak: kontratua prestatu eta formalizatzeko izapideak, materialak eta instalazioak, tresnak, lan-eskua, Gizarte Segurantza, tributazioa, mota guztietako erantzukizunak eta aseguruak, enpresari dagozkion gainerako kargak eta betebeharrak, eta kontratutik edo lizitazioan parte hartzetik sortzen diren beste guztiak. Betebehar horiek guztiak bere gain hartzen ditu, behin betiko esleipena egiten zaion unetik aurrera.

Enpresa esleipendunak lortu behar ditu, bere kontura, prestazioa emateko behar diren baimen eta lizentzia guztiak, ofizialak nahiz partikularrak.

Enpresa esleipendunak lortu behar ditu, bere kontura, bere eskaintzan aipatzen dituen kalitate-ziurtagiriak eta gainerako egiaztagiriak.

Modu berean, bera izango da garatzen dituen lanen eta ematen dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzule, baita kontratua egikaritzean izandako omisioak, errakuntzak, metodo desegokiak zein amaiera okerrak direla-eta Bilboko Udalari zein hirugarrenei sortutako ondorioen erantzule ere.

Kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoak diren zerbitzuak ere emango ditu enpresa esleipendunak, ordainketa gehigarriko eskubiderik gabe; esaterako, laneko bileretara eta bilera informatiboetara joatea eta abar.

- b) ANTOLAKETA: enpresa esleipendunak kontratuaren esku jarriko ditu kontratua behar bezala egikaritzeko behar diren giza baliabide eta baliabide material guztiak.
- c) GIZA BALIABIDEAK: Giza baliabideen atalean, enpresak behar beste langile eduki behar ditu, kualifikazio nahikoarekin, kontratu hau betetzeko egin behar diren betekizunak egiteko. Enpresa esleipendunak zehaztuko ditu, aurreko paragrafoan adierazitakoa gorabehera, berak bakarrik, bere langileen premiak.

Bilboko Udalak ez du erantzukizun zuzeneko, solidario ez subsidiariorik izango enpresa esleipendunaren lan arloko betebeharrak betetzeari buruz, ezta kontratu honen ondorioz sortzen direnei buruz ere, ezta ere lan-harremanak azkentzean sortzen diren betebeharrei buruz ere (ez kontratuaren indarraldian, ez kontratua

azkendu ondoren). Enpresa esleipendunak hartuko ditu bere gain horietatik eratorritako ondorioak, lan arlokoak nahiz juridikoak, nahiz kontratuak indarrean dirauen artean, nahiz behin amaitutakoan.

Enpresa esleipendunak enplegatzen dituen pertsonak gizarte-segurantzaren sisteman sartuta egongo dira, eta alta emanda, alderdien artean indarrean den kontratu-modalitateari dagokion Gizarte Segurantzaren Araubidean, lan-harremanak irauten duen artean.

Bilboko Udalak ez du izango antolaketako ez zuzendariordetzako ahalmenik esleipendun enpresari zerbitzu ematen dieten langileei dagokienez, eta ez du izango inolako harreman juridikorik, lan arlokorik, zibilik edo administraziokorik haiekin.

- d) **ARDURADUNA:** Enpresa esleipendunak zuzendari bat izendatu beharko du, eta kontratua egikaritzeko epe osoan zehar prest egon beharko du kontratua egikaritzean sortzen diren gorabeherak konpontzeko.
- e) **HIZKUNTZEN ERABILERA:** Esleipendunak bermatu beharko du kontratutik eratorritako ekintza eta jarduketa guztiak Autonomia Erkidegoan ofizialak diren hizkuntza bietan egin ahal direla.

Euskarrietan erabiliko diren testuak, ahozkoak nahiz idatzizkoak, Euskara Zuzendaritzak eman beharko ditu ontzat. Hizkuntzen kalitatea zaindu egingo da. Testuak zuzen idatzita egon beharko dira, eta erregistro egokia erabiliko da.

- f) **UDALAREN IRUDIA:** Zerbitzua eman bitartean sortzen edo egiten diren agirietan, jardueretan edo ekintzetan argi eta garbi agerrarazi beharko da udalaren titulartasuna, Bilboko Udalaren logotipoa txertatuta (idazkietan, txostenetan, aurkezpen txarteletan, eta abar).
- g) **KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA:** Bilboko Udalak beretako erreserbatzen ditu, eskusibotasunez eta epe mugagabe baterako, kontratua egikarituz garatutako sorkuntzari dagozkion erreproduktzio, banaketako, komunikazio publikoko eta eraldaketako eskubideak. Enpresa esleipendunaren betebeharra izango da hirugarren batzuek kontratuaren objektua dela-eta aurkeztutako erreklamazio, demanda, eta auziko uzi guztiei erantzuteko, eta berak hartuko ditu bere gain, eta

erantzukizun orotatik kanpo utziko du hartara Bilboko Udala.

- h) **LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA:** Nolanahi ere, lan-arriskuen prebentzioaren arloan indarrean den legeriari dagozkion betebeharrak guztiak bete beharko dira, behar bezala aplikatuz araudia, hitzarmen honen ondorioz gauzatzen den jarduerari dagozkion lan-arriskuen prebentziorako indarrean dagoena, eta hartarako ezarritako legezko tresnak baliatuz; hala, enpresa esleipendunarena ez beste inorena izango da betebeharrak horiek betetzeko erantzukizuna, eta, beraz, horiek ez betetzeak edo behar bezala ez betetzeak ekartzen dituen ondorioen erantzukizuna ere bai.
- i) **KONFIDENTZIALITASUNA:** Kontratu honekin egindako lan guztia eta halaber lan horien bidez eskuratzen den informazio guztia konfidentzialak izango dira, eta enpresa kontratatutak ezingo du erabili inolako informaziorik, ez hirugarren batzuei eskuratu, Udalaren idatzizko baimenik gabe.
Kontratatuaren obligazioa izango da behar diren eta eskura dituen baliabide guztiak jartzea, jagondako dokumentazioko datuen konfidentzialtasunaren inguruko legedia betetzeko.
- j) **DATUEN BABESA:** Enpresa esleipendunak datu pertsonalak erabili behar baditu kontratua egikaritzeko, datu horien tratamendu automatizatua Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluan ezarritakoari jarraituz egingo da (2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, zeinaren bidez arauak ezartzen baitira pertsona fisikoak babesteko, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokionez, eta indargabetzen baita 95/46/EE Zuzentaraua, Datuen Babesari buruzko Erregelamendu Orokorra ezarri zuena), eta orobat 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluari jarraituz (abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalen Babesari eta Eskubide Digitalen Bermeari buruzkoa). Enpresa esleipendunak ezingo du aplikatu ez erabili kontratuaren ondorioz eskuratutako datu pertsonalik bat ere, non eta ez den kontratuaren xederako bererako. Behin kontratu-prestazioa betetakoan, datu pertsonal tratatutak Bilboko Udalari entregatuko zaizkio. Enpresa esleipendunak suntsitu egin beharko ditu bere esku dituen datuak, non eta Bilboko Udalak ez dion idatzizko baimenik ematen datu horiek gordetzeko, geroago emango diren beste zerbitzu batzuetarako balio dutelako. Hala gertatzen bada, bost urtean gorde ahal izango ditu, beharrezkoak diren segurtasun-betekizunak betetz.

- k) JABETZA INTELEKTUALEKO ESKUBIDEAK: Kontratuko lanetatik eratortzen diren jabetza intelektualeko eskubide guztiak eta "copyright" eskubideak Bilboko Udalarenak izango dira oso-osorik. Hori jendaurrean agerrarazteko beharrezkoa baldin bada, agiri egokia egin beharko dute alderdiek.
- ñ) LARRIALDIAK: Enpresaren larrialdiengatik edo antzeko arrazoiengatik enpresa esleipendunak uste badu ezin duela zerbitzua egin ezarrita dauden betekizunak betez, Bilboko Udalari jakinarazi beharko dio berehala, neurri egokiak har ditzan, eragindako eragozpenak saihesteko edo murrizteko. Neurri horiek sortzen dituzten gastuak esleipendun enpresak ordainduko ditu, hargatik eragotzi gabe dagozkion zehapenak eta deskontuak.
- l) BESTE OBLIGAZIO BATZUK: Kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoak diren zerbitzuak ere emango ditu enpresa esleipendunak, ordainketa gehigarriako eskubiderik gabe; esaterako, laneko bileretara eta bilera informatiboetara joatea eta abar. Era berean, Administrazioak bere esku izango du lehen deskribatutakoen antzeko beste produktu batzuk egin ditzan errekeritzea, esleipendunari kostu gehigarriarik eragin gabe.